

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Минзарипов Р.Г.

"__" _____ 20__ г.

Программа дисциплины

Креолизация текстов в процессе перевод на тюркские языки Б1.В.ДВ.5

Направление подготовки: 45.04.01 - Филология

Профиль подготовки: Тюркские языки в межкультурной коммуникации

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Мугтасимова Г.Р.

Рецензент(ы):

Денмухаметова Э.Н.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Замалетдинов Р. Р.

Протокол заседания кафедры No ___ от "___" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации
(отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации):

Протокол заседания УМК No ___ от "___" _____ 201__ г

Регистрационный No

Казань

2014

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Мугтасимова Г.Р. кафедры общей лингвистики, лингвокультурологии и переводоведения отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации им.Г.Тукая , Gulnaz.Mugtasimova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Данный курс ставит перед собой цель сформировать умения и навыки анализа исходного и переводных текстов.

Задачи курса непосредственно связаны с основной целью и отражают ее конкретную реализацию:

- научиться переводить слова по словообразовательным формам;
- правильно переводить термины и устойчивые словосочетания;
- узнавать и переводить грамматические формы и конструкции;
- узнавать и переводить этнокультурную специфику перевода.
- соблюдать правильную последовательность действий в процессе перевода;
- исходить в переводе из контекста как единого целого.
- владеть сопоставительным анализом с точки зрения перевода, сходства и расхождений в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, в средствах выражения ими различной смысловой информации, а также в тех культурных средах, в которых эти языки функционируют.
- анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе.
- сформировать у слушателей базовые представления о феномене "перевод" и о профессии "переводчик";
- привлечь лингвистическую компетенцию слушателей для осмысления проблем, затрагиваемых в курсе;
- ознакомить слушателей с арсеналом переводческих приемов и сферой их применения;
- научить преодолевать регулярные, обусловленные расхождениями в системах языков, переводческие трудности, используя специальные переводческие приемы.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б1.В.ДВ.5 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 45.04.01 Филология и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 1 курсе, 1 семестр.

Федеральный государственный образовательный стандарт по направлению подготовки "Филология" (магистратура) предусматривает изучение дисциплины "Креолизация текстов в процессе перевода на тюркские языки" в составе профессионального цикла, его вариативной части. Дисциплина занимает важное место в системе курсов, ориентированных на изучение перевода.

Для освоения данной дисциплины необходимы знания, полученные обучающимися в бакалавриате, в частности, теоретические знания по общему языкознанию, лексикологии, грамматике, стилистике применительно к родному и изучаемому языкам. Большое значение приобретают и знания, полученные в процессе одновременного с изучением данной дисциплины курсов "Культурология", "Теория перевода".

Курс "Креолизация текста в процессе перевода на тюркские языки" тесно связан с такими дисциплинами как "Введение в лингвистику", "Иностранный язык". Знания и навыки, получаемые магистрами в результате изучения дисциплины, являются предшествующей для дисциплин "Теория и практика перевода", "Общая теория перевода", "Перевод художественного текста". Выходные знания необходимы также для итоговой государственной аттестации и написания аттестационной работы.

Таким образом, в процессе изучения данного курса осуществляется формирование устойчивого интереса к выявлению специфики изучаемых явлений и процессов.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1 (общекультурные компетенции)	способностью использовать основы философских знаний для формирования мировоззренческой позиции
ОК-3 (общекультурные компетенции)	способностью использовать основы экономических знаний в различных сферах жизнедеятельности
ОПК-1 (профессиональные компетенции)	способностью демонстрировать представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии в целом и ее конкретной (профильной) области
ОПК-2 (профессиональные компетенции)	способностью демонстрировать знание основных положений и концепций в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации
ОПК-4 (профессиональные компетенции)	владением базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста
ПК-1 (профессиональные компетенции)	способностью применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности
ПК-11 (профессиональные компетенции)	ладением навыками участия в разработке и реализации различного типа проектов в образовательных, научных и культурно-просветительских организациях, в социально-педагогической, гуманитарно-организационной, книгоиздательской, массмедийной и коммуникативной сфере
ПК-2 (профессиональные компетенции)	способностью проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов
ПК-3 (профессиональные компетенции)	владением навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; знание основных библиографических источников и поисковых систем
ПК-5 (профессиональные компетенции)	способностью к проведению учебных занятий и внеклассной работы по языку и литературе в общеобразовательных и профессиональных образовательных организациях

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- родную культуру и культуру изучаемого языка в контексте земной мультикультуральности;
- сущностные характеристики перевода как вида речевой деятельности и требования, предъявляемые к нему;

- системные расхождения между родным и изучаемым(и) языком(ами), являющиеся основой для интерференции и служащие источником переводческих ошибок;
- специфику текстовых канонов в культурах родного и изучаемого языков;
- юридические аспекты деятельности переводчика;
- этику и моральный кодекс профессионального переводчика

2. должен уметь:

- осуществлять анализ текста;
- преодолевать системно-обусловленные переводческие трудности;
- обосновывать выбор переводческой стратегии.

3. должен владеть:

- всеми видами и приемами перевода;
- техническими средствами, оптимизирующими работу переводчика (электронные словари, программы автоматического перевода, программы ассоциативной памяти, корпуса, базы данных и др.);
- традиционными средствами, оптимизирующими работу переводчика (все виды справочной литературы)
- основами универсальной переводческой скорописи

4. должен демонстрировать способность и готовность:

Студент должен демонстрировать способность и готовность осуществлять перевод текстов с использованием различных терминографических ресурсов

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) 108 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 1 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Креолизованные тексты: аспекты изучения.	1	1	2	0	0	устный опрос

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
2.	Тема 2. Креолизованные тексты: история и современное состояние. Сущность перевода и модели процесса перевода. Сущность процесса перевода..	1	2-3	4	0	0	устный опрос
3.	Тема 3. Единица перевода и проблема качества перевода. Термин креолизация	1	4	0	2	0	устный опрос
4.	Тема 4. Причины креолизации транслем. Транслемы-реалии.	1	5	0	2	0	устный опрос
5.	Тема 5. Использование иноязычных лексем как особый случай креолизации.	1	6-7	0	4	0	устный опрос
6.	Тема 6. Креолизованные тексты и их коммуникативная функция	1	8-9	0	4	0	устный опрос
	Тема . Итоговая форма контроля	1		0	0	0	зачет
	Итого			6	12	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Креолизованные тексты: аспекты изучения.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Понятие креолизации текста. Порядок и суть действий переводчика при переводе конкретного текста.

Тема 2. Креолизованные тексты: история и современное состояние. Сущность перевода и модели процесса перевода. Сущность процесса перевода..

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Анализ переводчиком средств указания на предмет в тексте (нарицательных и собственных имен, местоимений и др.) и возможности выбора между ними при переводе. Проблема разграничения сигнификата и денотата (референта). Имена собственные в тексте. Информативность имени собственного. Способы передачи различных категорий имен собственных (транскрипция, калькирование, комбинированный способ, введение поясняющих слов). Реалии в тексте. Информативность реалии. Термины в тексте.

Тема 3. Единица перевода и проблема качества перевода. Термин креолизация

практическое занятие (2 часа(ов)):

Зависимость перевода термина от коммуникативно-прагматических параметров текста. Обозначение в тексте обобщенного понятия с точки зрения различий между языками. Проблема передачи существительных широкой семантики ИЯ. Проблема полисемии и десемантизации лексических единиц в переводе. Лексические соответствия с неодинаковым объемом значения. Генерализация, конкретизация, дифференциация значений эквивалентов.

Тема 4. Причины креолизации транслем. Транслемы-реалии.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Учёт межъязыковых различий в обозначении признака предмета. Межъязыковые различия в обозначении постоянных и временных, качественных и относительных признаков. Относительные признаки, выраженные в ИЯ атрибутивными существительными. Относительные признаки, выраженные в ИЯ развёрнутыми номинативными группами, глагольными и фразовыми атрибутивными сочетаниями, и принципы их передачи в русском тексте. Средства обозначения интенсивности признака. Различия в употреблении степеней сравнения в ИЯ и ТЯ. Эпитеты как переводческая проблема. Устойчивые и окказиональные эпитеты.

Тема 5. Использование иноязычных лексем как особый случай креолизации.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Передача бессубъектных предикаций на основе различных структур (конструкций с формальным подлежащим в ИЯ и конструкций с безличными глаголами и словами категории состояния в ТЯ). Бессубъектные предикации при наличии объекта или адресата, их обозначение посредством пассивных оборотов в ИЯ и безличных (неопределенно-личных) конструкций в ТЯ. Передача предикации существования предмета (интродуктивные сообще?ния). Межъязыковые различия в использовании интродуктивных сообще?ний, связанные с различной степенью известности денотата в разных языковых коллективах. Различия в средствах построения интродуктивных сообщений в ИЯ и ТЯ (глаголы существования, неопределенный (нулевой) артикль как показатель нового или гипотетического объекта в ТЯ, глаголы обладания, положения, специфического действия, неопределенные местои?мения в ТЯ). Избежание ошибок, связанных с формальной передачей неодушевленного подлежащего в интродуктивных сообщениях на ИЯ. Передача классифицирующих и характеризующих предикаций, предикации именованя предмета.

Тема 6. Креолизованные тексты и их коммуникативная функция

практическое занятие (4 часа(ов)):

Учет в переводе функции высказывания: установление контакта (фатическая функция), передача информации (повествование), выяснение информации (вопрос), побуждение, эмоциональное воздействие. Неоднозначность различных формальных типов высказывания в ИЯ (повествовательных, вопросительных, побудительных, восклицательных) и расхождения в их частотности и функциях с РЯ

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Креолизованные тексты: аспекты изучения.	1	1	подготовка к устному опросу	10	устный опрос

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
2.	Тема 2. Креолизованные тексты: история и современное состояние. Сущность перевода и модели процесса перевода. Сущность процесса перевода..	1	2-3	подготовка к устному опросу	20	устный опрос
3.	Тема 3. Единица перевода и проблема качества перевода. Термин креолизация	1	4	подготовка к устному опросу	10	устный опрос
4.	Тема 4. Причины креолизации транслем. Транслемы-реалии.	1	5	подготовка к устному опросу	10	устный опрос
5.	Тема 5. Использование иноязычных лексем как особый случай креолизации.	1	6-7	подготовка к устному опросу	20	устный опрос
6.	Тема 6. Креолизованные тексты и их коммуникативная функция	1	8-9	подготовка к устному опросу	20	устный опрос
	Итого				90	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Во время изучения представленного курса используются активные и интерактивные формы проведения занятий - деловые и ролевые игры, разбор практических заданий, психологические тренинги.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Креолизованные тексты: аспекты изучения.

устный опрос , примерные вопросы:

Креолизованный текст. Примеры креолизованных текстов ? тексты рекламы, комиксы, афиши, плакаты.

Тема 2. Креолизованные тексты: история и современное состояние. Сущность перевода и модели процесса перевода. Сущность процесса перевода..

устный опрос , примерные вопросы:

Онтологический статус креолизованных текстов. Происхождение термина. Расхождения в терминологии.

Тема 3. Единица перевода и проблема качества перевода. Термин креолизация

устный опрос , примерные вопросы:

Средства креолизации текстов.

Тема 4. Причины креолизации транслем. Транслемы-реалии.

устный опрос , примерные вопросы:

Лингвистические категории креолизованных текстов.

Тема 5. Использование иноязычных лексем как особый случай креолизации.

устный опрос , примерные вопросы:

Практика использования креолизованных текстов.

Тема 6. Креолизованные тексты и их коммуникативная функция

устный опрос , примерные вопросы:

Печатная реклама как разновидность креолизованных текстов и их перевод.

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

1. Креолизованный текст. Примеры креолизованных текстов.
2. Тексты рекламы, комиксы, афиши, плакаты.
3. Онтологический статус креолизованных текстов.
4. Происхождение термина.
5. Расхождения в терминологии.
6. Средства креолизации текстов.
7. Лингвистические категории креолизованных текстов.
8. Практика использования креолизованных текстов.

7.1. Основная литература:

Замалетдинова Р.Р. Межкультурная коммуникация: филологический аспект : словарь-справочник / [науч. ред. - проф. Р. Р. Замалетдинов] .? Казань : Отечество, 2012 .? 171 с. ; 21 .? Библиогр. в конце ст. - 10 шт.

7.2. Дополнительная литература:

Персикова Т.Н. Межкультурная коммуникация и корпоративная культура : учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности "Лингвистика и межкультур. коммуникация" / Т.Н. Персикова .? М. : Логос, 2004 .? 223, [1] с. ; 21 .? (Учебник XXI века) .? Библиогр.: с. 217-224 .? ISBN 5-94010-186-0, 2000 - 1 шт.

Персикова Т.Н. Межкультурная коммуникация и корпоративная культура : учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по спец. "Лингвистика и межкультур. коммуникация" / Т.Н. Персикова .? Москва : Логос, 2007 .? 223, [1] с. ; 21 .? (Новая студенческая библиотека) .? Библиогр.: с. 217-224 (171 назв.) .? ISBN 978-5-98704-127-9, 1000. - 15 шт.

Елизарова Г.В. Культура и обучение иностранным языкам : учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по направлению 050300 "Филол. образование" / Г.В. Елизарова .? Санкт-Петербург : КАРО, 2005 .? 351, [1] с. ; 21 .? Библиогр.: с. 317-341 .? ISBN 5-89815-597-X, 2000. - 5 шт.

Гришаева Л.И. Специфика деятельности коммуникантов в межкультурной среде / Л. И. Гришаева, И. А. Стернин, М. А. Стернина .? Воронеж : Научная книга, 2009 .? 262 с. ; 20 .? Библиогр. в конце разд. ? ISBN 978-5-98222-552-8, 1000. - 2 шт.

7.3. Интернет-ресурсы:

алтайское языкознание - <http://altaica.narod.ru/bibliograf/turkmeng.htm>

Генеология казахов - <http://www.elim.kz/>

Евразийский исторический сервер - <http://www.eurasica.ru/>

Лингвистическое переводоведение - <http://fb.ravnovesie.com/files/rv/350815593114.htm>

Тюркские словари - <http://altaica.narod.ru/v-turks.htm>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Креолизация текстов в процессе перевод на тюркские языки" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

При изучении основных разделов дисциплины, выполнении практических работ используется следующее оборудование:

- проекционное оборудование;
- компьютерное обеспечение.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.04.01 "Филология" и магистерской программе Тюркские языки в межкультурной коммуникации .

Автор(ы):

Мугтасимова Г.Р. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Денмухаметова Э.Н. _____

"__" _____ 201__ г.